

Événements

Volume 5, Number 4, May–July 1986

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/34466ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association des cinémas parallèles du Québec

ISSN

0820-8921 (print)

1923-3221 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1986). Événements. *Ciné-Bulles*, 5(4), 27–27.

□ Au Québec, sur les écrans, les paysans italiens des frères Taviani, les intellectuels suédois de Bergman, les itinérants allemands de Wenders, les mafiosi de Leone ou les Jones américains de Spielberg, etc., parlent tous comme Paul Newman, Jane Fonda, Klaus Kinski ou Sally Field ! On pourrait presque croire que ce sont les mêmes dix voix qui doublent tous les personnages de tous les films dans les studios parisiens.

Supporterait-on longtemps l'idée de n'avoir accès à la littérature universelle qu'à travers les traductions-filtrages des mêmes dix personnes ?

□ Jusqu'à ces dernières années, les Montréalais furent relativement chanceux : c'est dans leurs versions originales que les Bergman, les Kobayashi ou les Jancso trouvèrent place sur les écrans. Mais, dans presque tous les cas, *l'interprétation* des dialogues devait passer par le filtre des sous-titres en anglais ! Demi-malheur, mais malheur quand même !

□ Quelle vérité que certains dialogues lus au scénario ou en sous-titres et qui sonnent si faux à la sortie des haut-parleurs des salles de cinéma !

Quelle vérité que certains dialogues entendus et qui semblaient si faux à la lecture du scénario ou par la traduction littéraire des sous-titres !

□ Tout ce qu'on a pu entendre jusqu'à maintenant comme dialogues qui seraient propres au cinéma (et non une pâle imitation d'effets théâtraux) ne laisse qu'entrevoir ce que pourrait devenir la parole humaine si le cinéma décidait un jour de s'y intéresser. ■

Festival de Cannes

Dates : 8 au 19 mai 1986

Lieu : Cannes

Colloque de l'Association québécoise des études cinématographiques - Le cinéma au Québec et au Canada : Un dialogue critique

Dates : 21 au 24 mai 1986

Lieu : Université Laval, Québec

Festival du film américain

Dates : 26 mai au 1^{er} juin 1986

Lieu : New York

Congrès de l'Association des cinémas parallèles du Québec - Sept ans d'action et de réflexion

Dates : 31 mai et 1^{er} juin 1986

Lieu : Québec

Festival international de films et vidéos de femmes Montréal

Dates : 5 au 15 juin 1986

Lieux : Cinémathèque québécoise et le Milieu, Montréal

Festival des films du monde

Dates : 21 août et 1^{er} septembre 1986

Lieux : Le Parisien et la Place des Arts, Montréal

Festival de Venise

Dates : 30 août au 10 septembre 1986

Lieu : Venise

Festival of festival

Dates : 1^{er} au 6 septembre 1986

Lieu : Toronto

Festival du cinéma international de Sainte-Thérèse

Dates : 17 au 21 septembre 1986

Lieu : Auditorium du Cégep Lionel-Groulx, Sainte-Thérèse

Carrousel du film pour enfants

Dates : 25 au 28 septembre 1986

Lieu : Centre civique de Rimouski